

Általános Szerződési Feltételek hallgatói nyári bentlakási megállapodáshoz

General Terms and Conditions of student agreement on summer accommodation

I. AZ ÁSZF HATÁLYA

I.1. Jelen **Általános Szerződési Feltételek** (a továbbiakban: „**ÁSZF**”) a Budapesti Corvinus Egyetem (1093 Budapest, Fővám tér 8, adószám: 19156972-2-44,) telephelyei:

- Kinizsi Kollégium (1092 Budapest, Kinizsi u. 2-6.)
- Tarkaréti Kollégium (1106 Budapest, Tarkarét u. 6.)

(a továbbiakban: „**Bérbeadó**”) és

kollégiumi elhelyezést biztosító épületeiben férőhelyet használatba vevő Corvinusos és Corvinus szakkollégiumi hallgatók, vendéghallgatók és előkészítő programban résztvevők (a továbbiakban: „**Bérlő**”, Bérbeadó és Bérlő a továbbiakban együttesen: „**Felek**”) között létrejött bérleti jogviszonyra irányadó általános szerződési feltételeket, és ennek keretében a Felek jogait és kötelezettségeit tartalmazza.

1.2. Bérlő kijelenti, hogy a Pályázat nyári kollégiumi férőhelyre kérvényt Neptunban történő benyújtásával a jelen ÁSZF-t megértette, a benne foglaltakat elfogadja és magára nézve kötelezőnek ismeri el. Amennyiben Bérlő a jelen ÁSZF-et nem fogadja el, a bérleti jogviszony nem jön létre és a Bérlő a kollégiumi férőhelyet nem foglalhatja el.

1.3. A Bérlő által benyújtott Pályázat nyári kollégiumi férőhelyre kérvényt, pályázati kiírást valamint a jelen ÁSZF-t együttesen kell értelmezni.

II. A KOLLÉGIUMI ELHELYEZÉS

2.1. Bérbeadó Bérlő számára egy kollégiumi férőhelyet biztosít a Neptun Egységes Tanulmányi Rendszerben leadott Pályázat nyári kollégiumi helyre kérvényben szereplő időtartamra és kollégiumba.

2.2. A férőhely használata magában foglalja a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény egyes rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló 87/2015 (IV. 9.) Korm. rendelet 3. számú melléklete által meghatározott kollégiumi alapszolgáltatásokat.

I. SCOPE OF GTC

I.1. These **General Terms and Conditions** (hereinafter: “**GTC**”) specify the general terms and conditions applicable to the rental relations between Corvinus University of Budapest [1093 Budapest, Fővám tér 8., tax number: 19156972-2-44,] its premises:

- Kinizsi Dormitory (1092 Budapest, Kinizsi u. 2-6.)
- Tarkaréti Dormitory (1106 Budapest, Tarkarét u. 6.)

(hereinafter: “**Lessor**”) and

the Corvinus students, Corvinus college students, visiting students and preparatory programme participants making use of the places in its buildings that provide dormitory accommodation (hereinafter: “**Lessee**”, the Lessor and the Lessee hereinafter being jointly referred to as “**Parties**”), and stipulate the relevant rights and obligations of the Parties.

I.2. The Lessee declares that with the submission of the Summer Dormitory Application Form through Neptun he/she has understood and consented to be bound by the GTC and its contents. Should the Lessee decide not to accept the GTC, no legal relationship is established for the use of dormitory accommodation and the Lessee is not entitled to occupy the dormitory place.

I.3. The Summer Dormitory Application Form submitted by the Lessee shall be read in conjunction with the GTC and application description.

II. DORMITORY ACCOMMODATION

2.1. The Lessor provides the Lessee with one dormitory place in the dormitory and for the period specified in the Summer Dormitory Application submitted through the Single Education System of Neptun.

2.2. Making use of the place involves the basic dormitory services defined in Annex 3 to Government Decree 87/2015 (IV. 9.) on the implementation of certain provisions of Act CCIV of 2011 on national higher education.

2.3. Terms and conditions of moving in and out of the Dormitory are set out in the Decree of the

2.3. A Kollégiumba történő be- és kiköltözés időpontját, részletes szabályait a pályázatra adott határozat, valamint a kollégiumi épület, Házirendje tartalmazza, melyet a Bérelő megismert és jelen ÁSZF pályázat útján történő elfogadásával magára nézve kötelezően elfogad.

III. TÉRÍTÉSI DÍJAK, FIZETÉSI FELTÉTELEK

- 3.1. A kollégiumi férőhely biztosításáért és az ahhoz kapcsolódó alapszolgáltatásokért Bérelő térítési díjat (kollégiumi térítési díjat) köteles fizetni.
- 3.2. Bérelő köteles a térítési díjat előre és egy összegben, a pályázatra kapott határozat alapján a Neptun tanulmányi rendszerben előre megfizetni.
- 3.3. Felek rögzítik, hogy a bérleti díj nem foglalja magában a látogatófogadást, melynek díja 1500,- Ft/fő/alkalom. A Bérelő által igénybe vett látogatófogadást a Bérbeadó hetente összesíti és kiszámlázza a Bérelőnek, aki a teljesítésnek megfelelő összeget köteles a számlán feltüntetett határidőben átutalással kiegyenlíteni. Amennyiben Bérelő a látogatási díj megfizetésével késedelembe esik, Bérelő a hátralékon felül Bérbeadó részére a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:48. § (1) bekezdés szerinti késedelmi kamatot jogosult felszámítani.
- 3.4. Bérbeadó jogosult a bérleti jogviszony megszűnésekor fennálló minden esedékes tartozást (látogatófogadás díja, Bérbeadó esetleges kártérítési igényei, stb.) a Neptun rendszeren keresztül kiírni, mint pénzügyi teljesítést igénylő tételt, amennyiben a Bérelő a 2022/2023-es tanév őszi félévre aktív hallgatói jogviszonnyal kíván rendelkezni. A tartozás megfizetéséig a hallgatói jogviszony aktiválása nem történhet meg. A hallgatói jogviszony megszűnése esetén a Bérbeadó behajtási eljárást jogosult kezdeményezni.

IV. A BÉRLŐ JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

- 4.1. Bérelő tudomásul veszi, hogy a férőhelyét és az ahhoz kapcsolódó szolgáltatásokat másnak nem adhatja át, bérleti jogviszonyt a férőhelyre nem létesíthet, engedély nélkül másik szobába nem költözhet.
- 4.2. Bérelő jogosult igénybe venni a Kollégium szolgáltatásait, valamint a Kollégium által biztosított tanulmányi, szakmai-tudományos, művelődési, szórakozási és sportolási lehetőségeket és részt venni a kollégiumi rendezvényeken.

Summer Dormitory Application, and Rules of the dormitory building, which the Lessee has come to know and accepts as binding by acceptance this GTC.

III. FEES AND TERMS OF PAYMENT

In return for the provision of the dormitory place and the related basic services, the Lessee shall pay a fee (dormitory fee).

- III.1. The Lessee shall pay the dormitory fee via Neptun in advance in a lump sum according to the Decree of the Summer Dormitory Application.
- III.2. The Parties herein agree that the rental fee does not cover the receipt of visitors, for which HUF 1,500 / person / occasion shall be paid. The total number of visits shall be accumulated by the Lessor on a weekly basis. The Lessor invoices the corresponding amount to the Lessee, who shall pay the appropriate sum by transferring it within the payment deadline indicated on the invoice. If the Lessee fails to pay the fee in time, then besides the arrears, the Lessor may as well charge the Lessee an interest rate on the late payment as per Article 6:48(1) of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter Civil Code).
- III.3. The Lessor may register any debt payable at the expiry of the rental relationship (fee charged for receiving visitors, possible claims for damage etc.) in Neptun. Such outstanding items shall be entered into Neptun if the Lessee wishes to have an active student status in the fall semester of academic year 2022/2023. The student status shall not be activated until the debt is cleared. If the student status is terminated, the Lessor may initiate a recovery procedure.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE LESSEE

The Lessee accepts that he may not assign his place and the relevant services to anybody else, nor may he establish a rent for the place or let anybody else move in the room without permission.

- IV.1. The Lessee is entitled to use the services of the Dormitory and the academic, professional, scientific, cultural, entertainment and sporting facilities provided by the Dormitory, as well as to participate in Dormitory events.
- IV.2. The Lessee shall have uninterrupted access to the place allocated to him and to the community areas, in compliance with the Dormitory policy.

- 4.3. Bérő zavartalanul használhatja a számára kijelölt férőhelyet, valamint a közös helyiségeket a Kollégiumi házirend szabályainak betartásával.
- 4.4. Bérő jogosult minden, az adott kollégiumi épület Egységesített Kollégiumi Házirendjében szereplő további jog gyakorlására; a Házirend és a vonatkozó Tűz-és Balesetvédelmi szabályok keretein belül, saját lehetőségeihez mérten, a tanulás és pihenés feltételeit számára legjobban biztosító körülményeket megteremteni önmaga és lakótársai számára.
- 4.5. Bérő előzetes bejelentés alapján – térítés nélkül – szobájában a Házirend előírásai szerint látogatót fogadhat azzal, hogy a látogató legkésőbb 23 óráig a kollégium épületét elhagyja. A 23 óra után történő távozás esetén a Bérőt látogatófogadási díj fizetése terheli a 3.3. pont szerint. Bérő a látogató fogadásával nem zavarhatja a lakótársak nyugalma.
- 4.6. Bérő köteles a Bérbeadó szabályait, különösen a kollégiumi épület egységesített házirendjét, egyéb előírásokat betartani, Bérbeadó és a Kollégium jó hírnevét megőrizni, a rábízott vagy az általa használt eszközöket rendeltetésszerűen – teljes anyagi felelősség mellett – használni, megőrizni.

V. FEGYELMI ÉS KÁRTÉRÍTÉSI SZABÁLYOK

- 5.1. Fegyelmi vétség elkövetése esetén a Bérővel szemben fegyelmi eljárást kell indítani a Bérbeadó Hallgatói Fegyelmi és Kártérítési Szabályzatában meghatározottak szerint.
- 5.2. Ha a Bérő a Bérbeadónak jogellenesen kárt okoz, a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény (Nftv.), valamint a Ptk. szabályai szerint kell helytállnia. A Bérő kártérítési felelősségére vonatkozóan a Bérbeadó Hallgatói Fegyelmi és Kártérítési Szabályzatának rendelkezései is irányadóak.
- 5.3. A Bérő által szobaleltár alapján elszámolási vagy visszaszolgáltatási kötelezettséggel átvett, kizárólagosan használt, kezelt leltári tárgyakért a Bérő teljes kártérítési kötelezettséggel tartozik. A kollégium vezetősége és a kollégium senior segítő, vagy a Bérbeadó erre kijelölt alkalmazott jogosultak a szobák rendjét és a szobaleltár meglétét indokolt esetben, eseti jelleggel ellenőrizni.
- 5.4. A Bérő tulajdonában álló, Kollégiumba behozott, tartott vagy tárolt dolgok eltűnéséért,

- IV.3. The Lessee is entitled to exercise the additional rights provided in the Policies of the dormitory building concerned, to create the circumstances that best ensure the ideal conditions of studying and relaxation for him and his fellow residents, as far as possible within the framework of the Policies and the applicable Fire Prevention and Safety Rules of the dormitory building concerned.
- IV.4. The Lessee may receive visitors in his room free of charge without prior notice, provided that the visitor shall leave the dormitory building no later than 23.00 (that is 11 pm). In case of leaving after 23.00, the Lessee shall pay a visitor receiving fee in accordance with Section 3.3. The Lessee may not disturb his fellow residents by any visitor.
- IV.5. The Lessee shall be aware of the Lessor's regulations, in particular the Organisational and Operational Rules of the dormitory building, the policies and other provisions, just like the decisions made by the residents' assembly. In addition, the Lessee shall be held liable for maintaining the goodwill of the Lessor and the Dormitory, and shall use and keep the tools and assets assigned to him for the purpose for which they were intended, assuming full financial responsibility for them.

V. DISCIPLINARY AND COMPENSATION RULES

- 5.1. In the case of a disciplinary offence, disciplinary proceedings should be initiated against the Lessee as defined in the Lessor's Student Disciplinary and Damages Regulations.
- 5.2. If the Lessee unlawfully causes damage to the Lessor, (s)he will be liable according to the provisions of Act CCIV of 2011 on national higher education ("HEA") and the relevant provisions of the Civil Code. The Lessee's liability for damages is also governed by the provisions of the Lessor's Student Disciplinary and Damages Regulations.
- 5.3. The Lessee shall bear full liability for any damage caused to the assets he received against an inventory, with the obligation to account for or return the assets the Lessee is using or handling exclusively. The Dormitory management and the senior staff, or any employee on the Lessor's side designated for this purpose may, on a case by case basis and for justified reasons, check tidiness and the integrity of the room inventory.
- 5.4. The Lessor assumes no financial responsibility for the disappearance or damage of any objects

megrongálódásáért a Bérbeadó semmilyen anyagi felelősséget nem vállal.

owned by the Lessee, which he has brought into, kept and stored in the Dormitory.

5.5. A Bérelő által okozott, a tűz- és balesetvédelmi szabályok megszegéséből származó mindennemű hatósági bírságot a Bérelő köteles megfizetni.

5.5. Any official fines resulting from any violation by the Lessee of the fire prevention and safety rules shall be paid by the Lessee.

VI. AZ ÁSZF HATÁLYA, MEGSZŰNÉSE

VI. SCOPE AND TERMINATION OF THE GTC

6.1. Jelen ÁSZF határozott idejű, a pályázatra kapott határozatban megjelölt időpontig hatályos. **A Bérelő elfogadja, hogy a bérleti jogviszony csak a teljes időszakra köthető, így a rövidebb bérlet esetén a bérleti díjból visszatérítésre nem tarthat igényt.**

6.1. This GTC is valid for a fixed term, until the date specified in the Decree of the Summer Dormitory Application. **The Lessee understands and accepts that the rental relationship shall be concluded for the entire period only, therefore the Lessee may not claim any reimbursement from the rent in case of a shorter rental period.**

6.2. Bérelő tudomásul veszi, hogy csak abban az esetben foglalhatja el a bérleményt, ha a 3.2. pontban meghatározott díjat határidőben megfizeti. A határidő elmulasztása esetén a bérleti jogviszony automatikusan megszűnik és Bérbeadó jogosult a férőhelyet más pályázó számára kiadni.

6.2. The Lessee acknowledges that he may not occupy the leased property unless the fee as per Section 3.2. is paid until the set deadline. If the payment deadline is not met, the rental relationship shall be automatically terminated and the Lessor may give the place to another lessee.

6.3. Bérbeadó nem köteles a már kifizetett bérleti díjat visszafizetni, ha Bérelő a bérleti időszak alatt, vagy még a bérleti időszak kezdetét megelőzően lemondja a kollégiumi férőhelyet.

6.3. The Lessor shall not be obliged to pay back the rental fee already paid if the Lessee decides to waive his right to the dormitory place during or prior to the rental period.

6.4. Felek a bérleti jogviszony rendes felmondással történő megszüntetését, tekintettel annak határozott időtartamára, közös megegyezéssel kizárják.

6.4. With regard to the fixed term of the rental relationship, the Parties jointly agree to exclude the possibility of termination on notice by either party.

6.5. Amennyiben Bérelő a Bérleményt jelen ÁSZF-ben megjelölt rendeltetésétől eltérő módon, vagy Bérbeadónak kárt, vagy kárveszélyt okozó módon használja, Bérbeadó a bérleti jogviszonyt azonnali hatállyal felmondhatja és kártérítést követelhet. Bérbeadó különösen, de nem kizárólag az alábbi esetekben jogosult a szerződészegés miatti felmondás jogát gyakorolni:

6.5. The Lessor may terminate the rental relationship with immediate effect and claim damages if the Lessee is using the Leased Property other than as intended herein or in a way causing damage or threat to the Lessor. The Lessor may exercise the right to terminate the rental relationship due to a breach of obligations in cases including, but not limited, to the following:

a) Bérelő Bérbeadó írásbeli felszólítása ellenére, a felszólításban meghatározott bérleti díjfizetési (látogatófogadási díj, kártérítési követelés, stb.) esedékességtől számítva három (3) munkanapot meghaladóan késik a díj megfizetésével,

a) despite the written request sent by the Lessor, the Lessee's fee payable is more than three (3) working days overdue counted from the rental payment deadline set in the written request (e.g. fee for receiving visitors, claim for damages etc.),
b) the Lessee is using the Leased Property other than as intended;

- b) Bérő a Bérleményt nem kollégiumi lakhatási célra használja,
- c) Bérő jelen ÁSZF-be ütközően a Bérleményt részben vagy egészben harmadik személy részére albérletbe adja, vagy más jogcímen hasznosítja harmadik személynek, illetőleg a bérleti jogra és/vagy a Bérleményre vonatkozó szerződést köt harmadik személlyel,
- d) Bérő a Bérleményt nem rendeltetészerűen használja,
- e) Bérő a Bérleményt Bérbeadó előzetes, írásbeli engedélye nélkül átalakítja,
- f) Bérő a Bérleményben szándékosan kárt okoz.
- g) A bérő társakat folyamatosan zavarja és emiatt legalább két bejelentés érkezik.

VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- 7.1. Felek jelen ÁSZF esetében a Ptk. 6:338. § (1) bekezdésben foglalt rendelkezés – miszerint a határozott időre kötött bérlet határozatlan idejűvé alakul át, ha a bérleti idő lejártá után Bérő a Bérleményt tovább használja, és ez ellen Bérbeadó tizenöt (15) napos jogvesztő határidőn belül nem tiltakozik – alkalmazását kizárják.
- 7.2. Bérő jelen jogviszonnyal kapcsolatos adatainak változását az adatváltozás bekövetkezésétől számított **három (3) munkanapon belül** köteles Bérbeadó képviselőjével közölni. Az adatváltozás közlése írásban érvényes. Adatainak megváltozása bejelentésének elmaradása vagy késedelmes teljesítése következtében felmerült kárt Bérő köteles megtéríteni.
- 7.3. Felek megállapodnak, hogy jelen bérleti jogviszony teljesítése során esetleg keletkező vitáikat békés úton, egyeztetéssel kísérik meg rendezni. Amennyiben Felek tizenöt (15) napon belül nem tudnak megegyezni a vitás kérdésekben, abban az esetben kikötik és magukra nézve kötelezőnek tartják jelen bérleti jogviszonyból származó jogviták eldöntésében a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény 28. § (1) bekezdés b) pontja alapján a

- c) in violation of this GTC, the Lessee sublets the Leased Property, to a third party, whether in whole or in part, or utilizes it for any third party or enters into a contract with a third party for the rental right and/or the Leased Property;
- d) the Lessee is using the Leased Property other than as intended;
- e) the Lessee converts the Leased Property without the Lessor's prior written consent;
- f) the Lessee intentionally causes damage to the Leased Property.
- g) The Lessee permanently disturbs his fellow residents and at least two related reports are received about the matter.

VII. FINAL PROVISIONS

- 7.1. The Parties herein exclude the application of Article 6:338(1) of Civil Code, according to which any fixed term rental relationship may become valid for an indefinite period if the Leased Property is further used by the Lessee after the expiry of the rental period and the Lessor does not object to this within a period of fifteen (15) days.
- 7.2. The Lessee shall notify the Lessor's representative of any change occurring in his data related to this relationship, **within three (3) working days** from the date when the change takes place. Any change in the data shall be notified in writing in order to be valid. The Lessee shall pay all damages incurred due to the failed or delayed notification of any change in his data.
- 7.3. The Parties agree to attempt to resolve any disputes arising during the performance of this rental relationship amicably through negotiations. Should the Parties fail to resolve the disputed issues within fifteen (15) days, they stipulate and accept to be subject to the provisions of Act CXXX of 2016 on the Code of Civil Procedure, notably to the jurisdiction of the court based on the Leased Property's location pursuant to Article 28(1)(b) for settling any disputes arising from this rental relationship.

- bérlemény fekvése szerinti bíróság illetékességét.
- 7.4. Felek – a hatályos jogszabályok, különösen az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (Infotv.) alapján – érvényesen nem tagadhatják meg az ÁSZF lényeges tartalmáról a tájékoztatást üzleti titok címén. A Felek az adatkezelések során az Infotv.-nek, az egyéb vonatkozó jogszabályoknak, és a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (a továbbiakban: NAIH) tevékenysége során kialakult adatvédelmi gyakorlatnak megfelelően járnak el. Alkalmazzák és figyelembe veszik az Európai Parlament és a Tanács 2016/679 Rendeletében („Általános Adatvédelmi Rendelet” vagy „GDPR”) megfogalmazottakat is.
- 7.5. Jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekben a Bérbeadó hatályos szabályzatai, a kollégiumi szabályzatok, a bérlemény épületére vonatkozó Házirend, továbbá a Ptk., valamint a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény vonatkozó rendelkezései az irányadók.
- 7.6. Jelen ÁSZF magyar és angol nyelven készült. Felek kijelentik, hogy az ÁSZF értelmezésére jelen ÁSZF magyar szövege az irányadó.
- 7.4. Pursuant to the relevant laws and, in particular, Act CXII of 2011 on informational self-determination and the freedom of information (“Privacy Act”), the Parties may not validly refuse to provide information relating to the material content of this GTC by referencing business secret protection. As regards data processing, the Parties shall act in accordance with the Privacy Act, other related legislation and the data protection practice established by the activities of the National Authority for Data Protection and Freedom of Information (“NAIH”). They shall also apply and have a view to the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council (“General Data Protection Regulation” or “GDPR”).
- 7.5. Matters not specified in this GTC shall be governed by the effective regulations of the Lessor, the applicable dormitory regulations, the policies concerning the dormitory building, as well as the relevant provisions of Civil Code and Act LXXVIII of 1993 on certain rules concerning the leasing of apartments and other premises as well as their alienation.
- 7.6. This GTC is made in Hungarian and in English languages. In case of any discrepancy between the English and the Hungarian versions, the Hungarian version shall prevail.

Issued: 27th May 2022

Kiadva: 2022. május 27.

Tiringer Ákos
Campus Szolgáltatások vezető

Ákos Tiringer
Campus Service Leader